

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Thursday, April 4, 2019

**Triodion - Mode 3.
on Thursday Morning**

**Triodion - On Thursday of the Fourth Week
at Matins**

**Menaion - April 4
Memory of St. George in Maleo**

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

AH Copyright © 2019 by Andreas Houpos

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Τριώδιον

Ἦχος γ'. Τῇ Πέμπτῃ Πρωΐ

Τῇ Πέμπτῃ Δ' Ἑβδομάδος εἰς τὸν
Ὅρθρον.

Μηναιὸν - ΤΗ Δ' ΑΠΡΙΛΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Γεωργίου τοῦ ἐν τῷ
Μαλαίῳ

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος γ'.

Στίχ. α'. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ
πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ
προστάγματα σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ
ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Ζῆλος λήψεται λαὸν
ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους
ἔδεται.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. δ'. Πρόσθες αὐτοῖς κακά, Κύριε,
πρόσθες αὐτοῖς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τοῦ Ὡρολογίου - - -

Ὑμνοι Τριαδικοί

Ἦχος γ'.

Πατέρα ἀναρχον, Υἱὸν συνάναρχον,
Πνεῦμα συναἰδιον, Θεότητα μίαν
χερουβικῶς δοξολογεῖν τολμῶντες λέγομεν·
Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἰ ὁ Θεὸς ἡμῶν.
Πρεσβείαις τῶν Ἀποστόλων σῶσον ἡμᾶς.

Triodion

Mode 3. On Thursday Morning

On Thursday of the Fourth Week at
Matins

Menaion - April 4

Memory of St. George in Maleo

MATINS

CHOIR

Mode 3.

Verse 1: *My spirit rises early in the morning
to You, O God, for Your commands are a light
upon the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: *Learn righteousness, you who dwell
on the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 3: *Jealousy will seize an untaught
people; and now fire will devour the adversaries.*
[SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 4: *Bring more evils on them, O Lord,
bring more evils on them, on the glorious of the
earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

From Horologion - - -

Triadic Hymns

Mode 3.

Daring to glorify the unoriginate Father,
the co-unoriginate Son, and the co-eternal
Spirit, the one Godhead, we utter in the
manner of the Cherubim: Holy, holy, holy
are You, our God. By the intercessions of the
Apostles save us. [SD]

Δόξα.

Τριάς ὁμοούσιε καὶ ἀδιαίρετε, Μονὰς
τρισυπόστατε καὶ συναΐδιε, σοὶ ὡς Θεῷ τῶν
Ἀγγέλων τὸν ὕμνον κραυγάζομεν· Ἅγιος,
Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Πρεσβείαις
τοῦ Ἱεράρχου σῶσον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν.

Ἀθρόον ὁ Κριτὴς ἐπελεύσεται, καὶ
ἐκάστου αἱ πράξεις γυμνωθήσονται· ἀλλὰ
φόβῳ κράζομεν ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός·
Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Διὰ τῆς
Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 6. Καὶ εὐθύς, ἄνευ μικρᾶς
Συναπτῆς·*

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Κάθισμα Α'. Αποστολικά.

Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.

Θεῖοι κήρυκες τῆς ἀληθείας, καὶ
διδάσκαλοι τῆς Ἐκκλησίας, ἀνεδείχθητε
αὐτόπται Ἀπόστολοι· καὶ γὰρ εἰδώλων
τὴν πλάνην πατήσαντες, καὶ τὴν Τριάδα
τρανῶς ἐκηρύξατε, ἣν πρεσβεύσατε
μακάριοι, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Στίχ. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ
φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς
οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.

Δεῦτε ἅπαντες, τοὺς Ἀποστόλους,
εὐφημήσωμεν, ἄσμασι θείοις· τῶν εἰδώλων
γὰρ τὴν πλάνην βυθίσαντες, πρὸς θεῖον
φῶς τοὺς βροτοὺς ἐπανήγαγον, καὶ τῇ
Τριάδι πιστεύειν ἐδίδαξαν· ὅθεν σήμερον,

Glory.

O Trinity, consubstantial and undivided,
O Unity, with three hypostases and co-eternal,
to You as God we shout the hymn of the
Angels: Holy, holy, holy are You, our God. By
the intercessions of the Hierarch save us. [SD]

Both now.

The Judge will arrive suddenly, and the
actions of each of us will be laid bare. So, with
fear, let us cry out in middle of the night:
Holy, holy, holy are You, our God. Through
the Theotokos have mercy on us. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read,
i.e. Kathisma 6. There is no litany, but immediately the
following:*

From Triodion ---

CHOIR

Kathisma I.

Kathisma I. For the Apostles.

Mode 3. Your confession.

You were shone to be the divine
preachers * of the truth of God, and to be
teachers * of the Church, O Apostles and
eyewitnesses. * For you trampled the ruse of
idolatry, * and you publicly proclaimed the
Holy Trinity. * Intercede on our behalf with
our Triune God, * entreating that great mercy
be given to us. [SD]

Verse: *Their proclamation went forth into all
the earth, and their words to the ends of the world.*

[SAAS]

Mode 3. Your confession.

Come all people let us with divine hymns
* sing in praise of the holy Apostles. * For they
sank the deceit of idolatry, * and led humanity
back to the light of God, * and taught the
world to believe in the Trinity. * Let us honor

αὐτοὺς εὐσεβῶς γεραίροντες, δοξάσωμεν
Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος γ'. Τὴν ὠραιότητα.

Ὡς ἀγεώργητος Παρθένε ἄμπελος,
τὸν ὠραιότατον βότρυν ἐβλάστησας,
ἀναπηγάζοντα ἡμῖν τὸν οἶνον τὸν
σωτήριον, τὸν πάντων εὐφραίνοντα τὰς
ψυχὰς καὶ τὰ σώματα· ὅθεν ὡς αἰτίαν
σε, τῶν καλῶν μακαρίζοντες, αἰεὶ σὺν τῷ
Ἀγγέλῳ βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἡ κεχαριτωμένη.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 14. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

and extol them today most piously * and
thereby glorify Christ our Lord and God. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 3. Seeing how beautiful.

O Virgin, the untilled vineyard are you
indeed; * and you produced the Lord, that
ripest bunch of grapes, * that gushes forth the
sweetest drink, the wine of salvation, for us,
* gladdening the hearts and souls * and the
bodies of everyone. * Therefore we pronounce
you blest * as the cause of all theses blessings
on us, * and joining the Archangel we shout to
you: * Rejoice, O Maiden full of grace! [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 14. It would be followed by the short litany.*

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love
mankind, and to You we offer glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου ---

Κάθισμα Β'. Τοῦ Τριωδίου.

Ἦχος α'. Χορὸς ἀγγελικός.

Δυνάμει τοῦ Σταυροῦ, κρατυνόμενοι
πᾶσαν τὴν πλάνην τοῦ ἐχθροῦ, κατελύσατε
ὄντως, Απόστολοι ἑνδοξοί, πρεσβευταὶ τῶν
ψυχῶν ἡμῶν· ὅθεν σήμερον, ἐν τῇ αὐτοῦ
προσκυνήσει, ἐπαγάλλεσθε, ὑπὲρ ἡμῶν
δυσωποῦντες, τὸν μόνον φιλάνθρωπον.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος α'. Χορὸς ἀγγελικός.

Μαρία τὸ σεπτόν, τοῦ Δεσπότη
δοχεῖον, ἀνάστησον ἡμᾶς, πεπτωκότας εἰς
χάος, δεινῆς ἀπογνώσεως, καὶ πταισμάτων
καὶ θλίψεων· σὺ γὰρ πέφυκας, ἀμαρτωλῶν
σωτηρία, καὶ βοήθεια καὶ κραταιὰ
προστασία καὶ σῶζεις τοὺς δούλους σου.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 15. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

CHOIR

From Triodion ---

Kathisma II. From the Triodion.

Mode 1.

O glorious apostles, intercessors for our
souls, strong in the power of the Cross ye
have destroyed all the deceit of the enemy.
Therefore today ye rejoice in its veneration,
praying on our behalf to Him who alone loves
mankind. [KW]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 1.

O Mary, precious vessel that received
the Master, we have fallen into an abyss of
dark despair, of sin and tribulation. Raise us
up once more: for thou art the salvation of
sinners, their help and powerful protection,
and thou dost save thy servants. [KW]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 15. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(*Ἀμήν.*)

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου ---

Κάθισμα Γ'. Τοῦ Τριωδίου.

Ἦχος βαρύς. Κύριε ἡμεῖς ἐσμέν.

Κύριε τὸν σὸν Σταυρόν ὁρῶντες,
προκειμένον σήμερον, προσερχόμεθα
πιστῶς, καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς, ἀσπαζόμενοι
αὐτόν, ἐν φόβῳ καὶ χαρᾷ. Ἀγιάσον τοὺς
δούλους σου, εἰρήνευσον τὸν Κόσμον σου,
τῇ τούτου ἐπιφανείᾳ, μόνε Πολυέλεε.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος βαρύς. Αὐτόμελον.

Κύριε ἡμεῖς ἐσμέν λαός σου, καὶ
πρόβατα νομῆς σου, πλανηθέντας τῇ
φθορᾷ, ἐπίστρεψον ἡμᾶς, σκορπισθέντας
ὡς ποιμήν, συνάγαγε ἡμᾶς, ἐλέησον τὴν
ποιμνὴν σου, Φιλάνθρωπε σπλαγχνίσθητι,
πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου μόνε ἀναμάρτητε.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριε, ἐλέησον. (*ἐκ γ'*)

Δόξα· καὶ νῦν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ
μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς
λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου

(*Amen.*)

CHOIR

From Triodion ---

Kathisma III. From the Triodion.

Grave Mode.

Looking, O Lord, at Thy Cross that lies
before us today, we approach in faith with
hymns and songs, venerating it in fear and
joy. Through the revelation of Thy Cross,
sanctify Thy servants and give peace to Thy
world, for Thou alone art rich in mercy. [KW]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Grave Mode.

O Lord, we are Thy people and the
sheep of Thy pasture. Bring us back, for
we have strayed into corruption; and as
Shepherd gather us together, for we have
been scattered. In Thy love have mercy and
take pity on Thy flock, at the intercessions of
the Theotokos, for Thou alone art free from
sin. [KW]

READER

Lord, have mercy. (3)

Glory. Both now.

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For
I know my lawlessness, and my sin is always
before me. Against You only have I sinned
and done evil in Your sight; that You may be
justified in Your words, and overcome when
You are judged. For behold, I was conceived
in transgressions, and in sins my mother bore
me. Behold, You love truth; You showed

γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·
ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν
ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον
ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με
ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά
σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.
Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου
σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν
με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με
ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας
μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν
δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα
ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία
τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς
οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ
εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ
τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
μόσχους.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
ὑψῶσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων
καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ
πλούσια· πρεσβεῖαις τῆς παναχράντου

me the unknown and secret things of Your
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,
and I will be cleansed; You shall wash me,
and I will be made whiter than snow. You
shall make me hear joy and gladness; my
bones that were humbled shall greatly rejoice.
Turn Your face from my sins, and blot out
all my transgressions. Create in me a clean
heart, O God, and renew a right spirit within
me. Do not cast me away from Your presence,
and do not take Your Holy Spirit from me.
Restore to me the joy of Your salvation,
and uphold me with Your guiding Spirit.
I will teach transgressors Your ways, and
the ungodly shall turn back to You. Deliver
me from bloodguiltiness, O God, the God of
my salvation, and my tongue shall greatly
rejoice in Your righteousness. O Lord, You
shall open my lips, and my mouth will declare
Your praise. For if You desired sacrifice, I
would give it; You will not be pleased with
whole burnt offerings. A sacrifice to God
is a broken spirit, a broken and humbled
heart God will not despise. Do good, O Lord,
in Your good pleasure to Zion, and let the
walls of Jerusalem be built; then You will be
pleased with a sacrifice of righteousness, with
offerings and whole burnt offerings; then shall
they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

PRIEST

O God, save your people and bless
your inheritance. Look upon your world
with mercy and compassion. Raise the
Orthodox Christians in glory, and send
down upon us your rich mercies, through
the intercessions of our most pure Lady

Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
 ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου
 καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν
 τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,
 ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου
 Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
 Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν
 μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
 Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
 Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου
 τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου
 καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν
 Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
 Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου
 Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
 Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
 τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
 Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
 τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
 Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
 ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
 πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
 Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
 Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
 Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ
 Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ
 Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
 Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν
 Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε
 Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν
 δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία
 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
 εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
 καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

the Theotokos and ever-Virgin Mary, the
 power of the precious and life giving Cross,
 the protection of the honorable, bodiless
 Powers of heaven, the supplications of
 the honorable and glorious prophet, and
 forerunner John the Baptist, the holy, glorious,
 and praiseworthy Apostles, our Fathers
 among the Saints, the great hierarchs and
 ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory
 the Theologian and John Chrysostom,
 Athanasios, Cyril, and John the Merciful,
 patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop
 of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,
 Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;
 the holy, glorious great Martyrs George
 the Victorious, Demetrios the Myrobletes,
 Theodore the Teron, and Theodore the
 General, Menas the Wonderworker, the
 Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;
 the holy, glorious, and victorious martyrs;
 the glorious great Martyr and all-laudable
 Euphemia; the holy and glorious Martyrs
 Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,
 Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;
 of our holy God-bearing Fathers; **(local patron
 saint)**; the holy and righteous ancestors of
 God Joachim and Anna, and of all your Saints.
 We beseech you, only merciful Lord, hear us
 sinners who pray to you and have mercy on
 us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
 of mankind of your only-begotten Son, with
 whom you are blessed, together with your
 all-holy, good and life-giving Spirit, now and
 forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Τοῦ Μηναιίου - - -

ΧΟΡΟΣ**Κανὼν τοῦ Ὁσίου.****Ὡδὴ α'. Ἦχος β'. Ὁ Εἰρμός.**

Στίχ. Τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ
δεδοξασται.

Δεῦτε λαοί, ἄσωμεν ἄσμα Χριστῷ
τῷ Θεῷ, τῷ διελόντι θάλασσαν, καὶ
ὀδηγήσαντι, τὸν λαὸν ὃν ἀνῆκε, δουλείας
Αἰγυπτίων, ὅτι δεδοξασται.

Τροπάρια.

Ὅσιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τρισσοφαεῖ, τῆς θαρχίας λαμπρότητι,
πεφωτισμένος Ὅσιε, κόσμον κατέλιπες, καὶ
παθῶν τὴν ὁμίχλην, καὶ βίῳ λαμπροτάτῳ
Πάτερ διέπρεψας.

Στίχ. Κύριος βασιλεύων τῶν αἰώνων,
καὶ ἐπ' αἰῶνα, καὶ ἔτι. Ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος
Φαραὼ σὺν ἄρμασι καὶ ἀναβάταις εἰς
θάλασσαν.

Τρισσοφαεῖ, τῆς θαρχίας λαμπρότητι,
πεφωτισμένος Ὅσιε, κόσμον κατέλιπες, καὶ
παθῶν τὴν ὁμίχλην, καὶ βίῳ λαμπροτάτῳ
Πάτερ διέπρεψας.

Στίχ. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ
ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

Ὁδηγηθεῖς, θεία προνοία Γεώργιε, πρὸς
οὐρανὸν τὴν φέρουσαν, τρίβον ἐβάδισας
συνεργὸν κεκτημένος τὸν μόνον εὐεργέτην,
καὶ πανοικτίρμονα.

From Menaion - - -

CHOIR**Canon for the Devout Man.****Ode i. Mode 2. Heirmos.**

Verse: Let us sing to the Lord, for He is
greatly glorified.

Peoples, now come * and let us sing a
song to Christ our God, * who by His prophet
split the sea and through it led across * His
people and possession, out of Egyptian
bondage, * for He was glorified. [SD]

Troparia.

Devout Saint of God, intercede for us.

O righteous father George, you were
enlightened with the thrice-brilliant glory of
God's kingship, you abandoned the world
and the fog of the passions, and you were
renowned for for your wonderful way of life.

[RB]

Verse: The Lord reigns forever and ever and
ever. For Pharaoh's horses went with his chariots
and horsemen into the sea. [SAAS]

O righteous father George, you were
enlightened with the thrice-brilliant glory of
God's kingship, you abandoned the world
and the fog of the passions, and you were
renowned for for your wonderful way of life.

[RB]

Verse: But the children of Israel walked on
dry ground in the midst of the sea. [SAAS]

O George, you walked on the road to
Heaven, O George, and you were led by
divine providence, and you had as your
co-laborer the only Benefactor and All-
compassionate one. [RB]

Δόξα.

Ὑπὸ Θεοῦ μάκαρ σαφῶς κυβερνώμενος,
υἰοθεσίας χάριτι, καταλαμπόμενος,
διετέλεσας Πάτερ, ὁσίως καὶ δικαίως,
πολιτευσάμενος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σὲ στηριγμόν, καὶ προστασίαν
πλουτήσαντες, οἱ Θεοτόκον πάναγνον,
ὁμολογοῦντές σε, τρικυμίας τοῦ βίου,
πανάμωμε Παρθένε, διασωζόμεθα.

Τοῦ Μηναίου - - -

Κανὼν τοῦ Ὁσίου.

Ὡδὴ γ'. Ἦχος β'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Ἅγιος εἶ, Κύριε, καὶ σὲ ὑμνεῖ τὸ
πνεῦμά μου.

Στερέωσον ἡμᾶς ἐν σοὶ Κύριε, ὁ ξύλῳ
νεκρώσας τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὸν φόβον
σου ἐμφύτευσον, εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν τῶν
ὑμνούντων σε.

Τροπάρια.

Ὅσιε τοῦ Θεοῦ, πρόσβενε ὑπὲρ ἡμῶν.

Σὺ τρίβους τῆς ζωῆς τῆς εἰς ἀπέραντον,
αἰῶνα παμμάκαρ διαμενούσης, ἀκλινῶς
χαίρων διώδευσας, καὶ μοναῖς αἰωνίαις
κατεσκήνωσας.

Στίχ. Κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοὺς, καὶ
ἐβρόντησεν, αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς, δίκαιος
ὢν.

Σὺ τρίβους τῆς ζωῆς τῆς εἰς ἀπέραντον,
αἰῶνα παμμάκαρ διαμενούσης, ἀκλινῶς
χαίρων διώδευσας, καὶ μοναῖς αἰωνίαις
κατεσκήνωσας.

Glory.

O blessed Father, you were directed
by God and you shined with the grace of
adoption, and you finished the race of your
life in holiness and righteousness. [RB]

Both now. **Theotokion.**

O all-blameless Virgin, we confess you to
be the all-pure Theotokos, we have the wealth
of your support and protection, and we are
saved from the encroaching tide of life. [RB]

From Menaion - - -

Canon for the Devout Man.

Ode iii. Mode 2. Heirmos.

Verse: Holy are You, O Lord, and my spirit
praises You.

Establish us in You, Lord, we pray to You,
* who mortified sin by Your crucifixion, *
and implant in us the fear of You * within the
hearts of Your servants who sing Your praise.

[SD]

Troparia.

Devout Saint of God, intercede for us.

O all-blessed George, you walked the
beaten paths of life to the age without end,
you walked them straightforwardly with joy,
and you lived in the eternal mansions. [RB]

Verse: The Lord went up into the heaven and
thundered. The Lord judges the ends of the earth.

[SAAS]

O all-blessed George, you walked the
beaten paths of life to the age without end,
you walked them straightforwardly with joy,
and you lived in the eternal mansions. [RB]

Στίχ. Καὶ δώσει ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν
ἡμῶν, καὶ ὑψώσει κέρασ χριστῶν αὐτοῦ.

Ὁ βίος σου λαμπρός, ὁ λόγος ἄλατι, τῷ
θείῳ καὶ χάριτι ἡρτυμένος, ἀναδείκνυται
Γεώργιε, γεωργίας ἐνθέου θεῖον φύτευμα.

Δόξα.

Υἱὸς σὺ τοῦ Θεοῦ διὰ Βαπτίσματος,
γενέσθαι παμμάκαρ ἡξιωμένος, πατρικὸν
ἐκκληρονόμησας, θησαυρὸν διὰ βίου
καθαρότητα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Στερέωμα γενοῦ καὶ καταφύγιον, καὶ
σκέπη, Παρθένε Θεογεννητορ τοῖς ἐν πίστει
σοι προστρέχουσι, καὶ Θεοῦ σε Μητέρα
καταγγέλλουσιν.

Ὁ Εἰμός.

Στερέωσον ἡμᾶς ἐν σοὶ Κύριε, ὁ ξύλω
νεκρώσας τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὸν φόβον
σου ἐμφύτευσον, εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν τῶν
ὑμνούντων σε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Verse: *He gives strength to our leaders, and
He will exalt the horn of His Christ.* [SAAS]

O George, your way of life was renowned
and your speech was seasoned with divine
salt and grace, and you were a godly plant
that was divinely tilled. [RB]

Glory.

O all-blessed one, you were judged
worthy to be a son of God through Baptism,
and you received the paternal inheritance
through your purity of life. [RB]

Both now. **Theotokion.**

O Virgin Mother of God, we entreat
you to be the security, the refuge, and the
shelter of those who put their faith in you and
proclaim you to be the Mother of God. [RB]

Heirmos.

Establish us in You, Lord, we pray to You,
* who mortified sin by Your crucifixion, *
and implant in us the fear of You * within the
hearts of Your servants who sing Your praise.

[SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος γ'. Τὴν ὠραιότητα.

Τὸν ὠραιότατον, Χριστὸν ἐπόθησας, καὶ
τὰ τοῦ σώματος, πάθη ἐμίσησας, ἀγγελικῶς
ἐπὶ τῆς γῆς, Γεώργιε βιοτεύσας· ὅθεν τὴν
ἀγίαν σου, ἐορτάζομεν κοίμησιν, καὶ
περιπτυσσόμεθα, τὴν σορὸν τῶν λειψάνων
σου, ἐξ ἧς ἡμῖν πηγάζεις ἰάματα, Πάτερ τοῖς
πόθῳ τιμῶσί σε.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος γ'. Τὴν ὠραιότητα.

Τὰ ἐπουράνια, φόβῳ ἠγάλλοντο,
καὶ τὰ ἐπίγεια, πόθῳ εὐφραίνοντο, ὅτε ἡ
ἄχραντος φωνή, ἐπῆλθέ σοι Θεοτόκε· μία
γὰρ πανήγυρις, ἀμφοτέροις ἐγένετο, ὅτε
τόν πρωτόπλαστον, ἐκ θανάτου ἐρρύσατο.
Διὸ σὺν τῷ Ἀγγέλῳ βοῶμέν σοι, Χαῖρε ἡ
κεχαριτωμένη.

Τοῦ Μηναίου ---

Κανὼν τοῦ Ὁσίου.

Ὡιδὴ δ'. Ἦχος β'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Εἰσακήκοα Κύριε, τὴν ἀκοὴν τῆς
σῆς οἰκονομίας, καὶ ἐδόξασά σε μόνε
φιλάνθρωπε.

PRIEST

For you are our God, and to you we give
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma.

From Menaion ---

Mode 3. N/M (Seeing how beautiful.)

O father George, you desired Christ who
is greatly beautiful while despising fleshly
passions, and although you dwelt on earth,
you lived the holy angelic life. And so we
commemorate your repose in holiness, and
we all venerate the shrine of your relics. From
there you bring healings to us who now honor
you with longing. ^[RB]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 3. N/M (Seeing how beautiful.)

With fear the things of heaven rejoiced,
with trembling things on earth were glad
when the immaculate voice came upon you,
Mother of God; for one festival shone out for
both, when the Master delivered the first-
formed; and so with the Angel we cry to you:
Hail, full of grace! ^[EL]

From Menaion ---

Canon for the Devout Man.

Ode iv. Mode 2. Heirmos.

Verse: Glory to Your strength, O Lord.

I have heard the report, O Lord, * of your
eternal plan for our salvation, * and I glorified
You, the only Friend of man. ^[SD]

Τροπάρια.

Ὅσιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Πεποικιλμένος κάλλεσι, τῆς ἀρετῆς,
καὶ ἤθεσι φωσφόροις, πρὸς Θεὸν ἀνέπτῃς
μάκαρ Γεώργιε.

Στίχ. Κύριε, εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου,
καὶ ἐφοβήθην, Κύριε, κατενόησα τὰ ἔργα σου,
καὶ ἐξέστην.

Πεποικιλμένος κάλλεσι, τῆς ἀρετῆς,
καὶ ἤθεσι φωσφόροις, πρὸς Θεὸν ἀνέπτῃς
μάκαρ Γεώργιε.

Στίχ. Ἐν τῷ ταραχθῆναι τὴν ψυχὴν μου
ἐν ὀργῇ, ἐλέους μνησθήσῃ.

Πρυστῶν γῆς Πάτερ Ὅσιε, τὴν
ταραχὴν, διέφυγες, γαλήνης, φιλοθέου βίου
ἀντιποιούμενος.

Στίχ. Ὁ Θεὸς ἀπὸ Θαιμὰν ἦξει, καὶ ὁ
Ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασέος.

Οἱ ἀνομίας χεῖμαρῶροι, σοῦ τὴν ψυχὴν,
οὐκ ἴσχυσαν ταράξαι· ὁ τρυφῆς χεῖμαρῶρους
σε γὰρ κατήρδευσεν.

Στίχ. Ἐκάλυψεν οὐρανοὺς ἡ ἀρετὴ
αὐτοῦ, καὶ τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ.

Θεοτοκίον.

Ὑμνολογοῦμεν Ἀχραντε, τὸν ἐν γαστρὶ,
τῇ σῇ σωματωθέντα, καὶ σὲ εὐλογοῦμεν ὡς
Θεομήτορα.

(διαβαστά)

Στίχοι Ἐνδιάμεσοι Τετάρτης Ὠδῆς.

Καὶ φέγγος αὐτοῦ ὡς φῶς ἔσται, κέρατα
ἐν χερσὶν αὐτοῦ, καὶ ἔθετο ἀγάπησιν
κραταιὰν ἰσχύος αὐτοῦ.

Πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσεται
λόγος, καὶ ἐξελεύσεται εἰς παιδείαν κατὰ
πόδας αὐτοῦ.

Troparia.

Devout Saint of God, intercede for us.

O blessed George, you were dressed with
the beauties of virtue, and you rose up to God
arrayed in light. [RB]

Verse: Lord, I have heard Your report and
was afraid; I considered Your works and was
greatly astonished. [SAAS]

O blessed George, you were dressed with
the beauties of virtue, and you rose up to God
arrayed in light. [RB]

Verse: When my soul is troubled, You will in
wrath remember mercy. [SAAS]

O righteous Father, you fled from the
storm of worldly cares, and you struggled for
the peace of a life full with love of God. [RB]

Verse: God will come from Teman, the Holy
One from the mount of shaded leafy trees. [SAAS]

The storms of unrighteousness were
not able to disturb your soul; for the rain of
delight watered you. [RB]

Verse: His excellence covered the heavens,
and the earth was full of His praise. [SAAS]

Theotokion.

O immaculate one, we praise Him Who
was enfleshed in your womb, and we bless
you as the Mother of God. [RB]

(read)

Intermediate Verses of Ode Four.

His brightness will be like the light; horns
will be in His hand, and He established a
mighty love of His strength. [SAAS]

Before His face a word will go forth; it
will go out by the shoes of His feet.

Ἔστη, καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ, ἐπέβλεψε, καὶ ἐτάκη ἔθνη.

Διεθρύβη τὰ ὄρη βία, ἐτάκησαν βουνοὶ αἰώνιοι, πορείας αἰωνίους αὐτοῦ ἀντὶ κόπων εἶδον.

Σκηνώματα Αἰθιόπων, πτοηθήσονται καὶ αἱ σκηναὶ γῆς Μαδιάμ.

Ὅτε διεμέριζεν ὁ Ὑψιστος ἔθνη, ὡς διέσπειρεν υἱοὺς Ἀδάμ, ἔστησεν ὄρια ἔθνων κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων Θεοῦ,

Ἐντείνων ἐντενεῖς τὸ τόξον σου ἐπὶ σκῆπτρα, λέγει Κύριος, ποταμῶν ῥαγήσεται γῆ.

Ὅψονταί σε καὶ ὠδινήσουσι λαοί, σκορπίζων ὕδατα πορείας, ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος φωνὴν αὐτῆς, ὕψος φαντασίας αὐτῆς.

Ἐπήρθη ὁ ἥλιος, καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς, εἰς φῶς βολίδες σου πορεύονται, εἰς φέγγος ἀστραπῆς ὅπλων σου.

Ἐν ἀπειλῇ ὀλιγώσεις γῆν, καὶ ἐν θυμῷ πατάξεις ἔθνη.

Ἐξῆλθες εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου, τοῦ σῶσαι τὸν χριστόν σου ἐλήλυθας, ἔβαλες εἰς κεφαλὰς ἀνόμων θάνατον, ἐξήγειρας δεσμοὺς ἕως τραχήλου εἰς τέλος.

Διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς δυναστῶν, σεισθήσονται ἐν αὐτοῖς, διανοιξοῦσι χαλινούς αὐτῶν, ὡς ὁ ἐσθίων πτωχὸς λάθρα.

The earth stood and was shaken to and fro; He looked and the nations melted away.

The mountains were shattered by force; the everlasting hills wasted away. In the place of distresses, I saw His eternal ways.

The tents of the Ethiopians will be dismayed, even the tents of the land of Midian.

When the Most High divided the nations, when He scattered the sons of Adam, He set the boundaries of the nations by the number of God's angels.

You will stretch your bow against scepters, says the Lord. The land of rivers shall be torn asunder.

Many peoples will see you and be in travail, dispersing waters from its course. The abyss uttered its voice; raising its form on high.

The sun arose, and the moon stood in its course; at the light of Your arrows they went forth, at the flashing of Your gleaming weapons.

You will bring low the land with threatening; You will break the nations in wrath.

You went forth for the salvation of Your people, to save Your anointed ones. You brought death upon the heads of the lawless; You brought bonds upon their neck.

You cut off the heads of rulers in amazement; they shall tremble in it. They will break their bridles like a poor man eating secretly.

Καὶ ἐπεβίβασας εἰς θάλασσαν τοὺς ἵππους σου, ταράσσοντας ὕδατα πολλά.

Ἐφυλαξάμην, καὶ ἐπτοήθη ἡ καρδία μου, ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων μου, καὶ εἰσῆλθε τρόμος εἰς τὰ ὀστέα μου, καὶ ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ ἰσχὺς μου.

Ἀναπαύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου, τοῦ ἀναβῆναί με εἰς λαὸν παροικίας μου.

(ἐμμελῶς)

Τοῦ Τριωδίου ---

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ δ'. Ἦχος α'. *Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς.*

Στίχ. Διότι σукὴ οὐ καρποφορήσει, καὶ οὐκ ἔσται γεννήματα ἐν ταῖς ἀμπέλοις.

Ἀγιασμοῦ παρεκτικὴν, χάριν δωρούμενος ἡμῖν, ἅγιε Σταυρέ, Ἀποστόλων, στήριγμα καὶ καύχημα, πρόκεισαι εἰς προσκύνησιν, σήμερον πάσῃ τῇ Οἰκουμένῃ, τὸν τῆς νηστείας καιρὸν, ἐξευμαρίζων ἡμῖν.

Στίχ. Ψεύσεται ἔργον ἐλαίας, καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει βρώσιν.

Σκιαγραφούσας τὸν Σταυρὸν, χειρὰς ἐκτείνας Ἀμαλήκ, ἔτρεψε Μωσῆς, ὃν τυποῦντες, χειρὰς ἐκπετάσωμεν, νηστείαις καὶ δεήσεσι, στίφος ὅπως τρέψωμεν δαιμόνων, ἐκπολεμούντων ἡμᾶς, διαπαντὸς φθονερῶς.

Στίχ. Ἐξέλιπον ἀπὸ βρώσεως πρόβατα, καὶ οὐχ ὑπάρξουσιν βόες ἐπὶ φάτναις.

Θεῖῳ ἀρότρῳ τοῦ Σταυροῦ, κατενεώσατε τὴν γῆν, θεῖοι Μαθηταί, καρποφόρον, ταύτην ἀναδείξαντες, βλαστάνουσιν εὐσέβειαν· ὅθεν ὑμᾶς φωναῖς ἐτησίοις, ἀνευφημοῦντες, Χριστὸν ἀεὶ δοξάζομεν.

You ran your horses into the sea, churning up the many waters.

I kept watch, and my belly trembled from the sound of the prayer of my lips; and trembling penetrated into my bones. And my very frame of mind was troubled.

I shall rest in the day of tribulation to go up to the people of my sojourn. [SAAS]

(sung)

From Triodion ---

Canon 1 from the Triodion.

Ode iv. Mode 1. (NM)

Verse: For though the fig tree will not bear fruit and there be no grapes on the vines. [SAAS]

O Holy Cross, strength and glory of the apostles, today thou art exalted for the veneration of the whole inhabited earth; and thou givest to us the grace of sanctification, making the season of the Fast easy for us. [KW]

Verse: The labor of the olive tree fail and the fields yield no food. [SAAS]

Moses foreshadowed the Cross when he stretched out his arms and defeated Amalek. Like him let us form a figure of the Cross, stretching out our arms in fasting and prayer, that so we may defeat the host of demons that in malicious envy continually make war against us. [KW]

Verse: Though the sheep have no pasture and there be no oxen in the cribs. [SAAS]

O disciples of God, with the holy plough of the Cross ye have renewed the earth, making it fruitful with the harvest of true faith. Therefore year by year we sing your praises, and we glorify Christ for ever. [KW]

Στίχ. Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ Κυρίῳ
ἀγαλλιάσομαι, χαρήσομαι ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
Σωτῆρί μου.

Θεοτοκίον.

Μήτηρ Θεοῦ τοῦ ἀγαθοῦ, ἀγάθυνόν
μου τὴν ψυχὴν, ἣν ὁ πονηρὸς, συνηθείᾳ,
πονηρᾷ ἐκάκωσεν, ἀθλίως δελεάσας με,
ὅπως ὡς αἰτίαν σωτηρίας, ὑμνολογῶ σε ἀεί,
τὴν πολυῦμνητον.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡιδὴ δ'. Ἦχος βαρὺς. Τὴν
ἔνσαρκον παρουσίαν σου

Στίχ. Κύριος ὁ Θεός μου δύναμὶς μου,
καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν.

Προτίθεται, ὁ πανάγιος Σταυρός,
προσέλθωμεν, ἀσπασώμεθα αὐτόν· καὶ γὰρ
ἐστὶ κέρασ σωτηρίας ἡμῖν.

Στίχ. Καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾷ με, τοῦ
νικῆσαί με ἐν τῇ ὥδῃ αὐτοῦ.

Ἡ χάρις σου, καὶ τῷ τύπῳ σου φοιτᾷ
ἐλαύνουσα, τῶν δαιμόνων τὴν ἀχλύν,
Σταυρὲ Χριστοῦ, ὅπλον ἀπροσμάχητον.

Δόξα. Τριαδικόν.

Μονάδα σε, κατὰ φύσιν ἀνυμνῶ, Τριάδα
δέ, ὑποστάσεως τιμῶ, Πάτερ, Υἱέ, καὶ
Πνεῦμα τὸ πανάγιον.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Ἐκύησας, Κόρη ἄνανδρε Θεόν,
πανάμωμε, τὸν κατέχοντα δρακί, τὰ πέρατα
καὶ πάντων ἀρχαιότερον.

Verse: Yet I will glory in the Lord; I will
rejoice in God my Savior. [SAAS]

Theotokion.

O Mother of the good and loving God,
fill my soul with goodness, for the evil one
has corrupted it with sinful habits, and he
has miserably deceived me. Then, O greatly
glorified, will I sing thy praises for ever as the
cause of my salvation. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

Ode iv. Grave Mode.
(NM) Assured of Thy coming.

Verse: The Lord God is my strength; He will
direct my feet to the end. [SAAS]

The all-holy Cross lies before us: let us
approach and venerate it, for it is the horn of
our salvation. [KW]

Verse: He will set me upon high places, so to
conquer by His song. [SAAS]

When the sign of the Cross is made,
its grace drives away the dark multitude
of demons. O Cross of Christ, thou art an
invincible weapon. [KW]

Glory. For the Trinity.

Unity in Essence, Trinity of Persons, I
praise and honour Thee, Father, Son and All-
Holy Spirit. [KW]

Both now. Theotokion.

O Virgin undefiled, without knowing a
man thou hast conceived God, more ancient
than all things, who holds the ends of the
earth in the hollow of His hand. [KW]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Απόστολοι, οἱ τοῦ Κόσμου πρεσβευταί,
αἰτήσατε, τοῦ σωθῆναι καὶ ἡμᾶς,
κατέχοντας, ὄπλον τὸν Σταυρὸν τοῦ
Χριστοῦ.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος βαρύς.

Τὴν ἔνσαρκον παρουσίαν σου Χριστέ,
πιστούμενος ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ
ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου.

Τοῦ Μηναίου - - -

Κανὼν τοῦ Ὁσίου.

Ὡδὴ ε΄. Ἦχος β΄. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς
ἡμῖν.

Ὁ τοῦ φωτὸς χορηγός, καὶ τῶν
αἰώνων ποιητὴς Κύριος, ἐν τῷ φωτὶ τῶν
προσταγμάτων, ὁδήγησον ἡμᾶς· ἐκτός σου
γὰρ ἄλλον, Θεὸν οὐ γινώσκομεν.

Τροπάρια.

Ὅσιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Μακαριότητος, καὶ ἀθανάτου βιοτῆς
ἔτυχες, Πάτερ σοφέ, τὰς θείας ἀνόδους,
ἀνύων παμμάκαρ, ἐλπίδι, ἀγάπῃ καὶ πίστει
ῥωννύμενος.

Στίχ. Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ
ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ
εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ

Μακαριότητος, καὶ ἀθανάτου βιοτῆς
ἔτυχες, Πάτερ σοφέ, τὰς θείας ἀνόδους,
ἀνύων παμμάκαρ, ἐλπίδι, ἀγάπῃ καὶ πίστει
ῥωννύμενος.

Στίχ. Ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σου ἱάμα
αὐτοῖς ἐστίν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται.

Ὡραϊζόμενος, τῇ ταπεινώσει τοῦ
Χριστοῦ Ὅσιε, πρὸς ὑψηλήν, σαφῶς

Glory to You, our God, glory to You.

O apostles, intercessors for the world,
pray that we also may be saved: for as our
weapon we hold the Cross of Christ. [KW]

Heirmos (NM). Grave Mode.

Assured of Thy coming in the flesh, O
Christ, the Prophet Habakkuk cried: Glory to
Thy power. [KW]

From Menaion - - -

Canon for the Devout Man.

Ode v. Mode 2. Heirmos.

Verse: O Lord our God, grant us peace.

Lord, the provider of light, * and the
Creator of the ages, we pray * that You
will guide us in the light of Your all-holy
commands. * Except for You, we do not know
any other God. [SD]

Troparia.

Devout Saint of God, intercede for us.

O wise and all-blessed Father, you
proceeded in your divine ascents, you were
strengthened with hope, love, and faith, and
you achieved joy and immortality. [RB]

Verse: The dead shall rise up; and those in the
tombs shall arise. Those in the earth shall be glad.

[SAAS]

O wise and all-blessed Father, you
proceeded in your divine ascents, you were
strengthened with hope, love, and faith, and
you achieved joy and immortality. [RB]

Verse: For your dew is a healing for them, but
the land of the ungodly shall come to an end. [SAAS]

O righteous and godly-minded George,
you were vested with Christ's humility, you

ἀνηνέχθης, θεόφρον ἀρετήν, γεώργιον
θείας, γενόμενος ἄλωνος.

Δόξα.

Σώματος κένωσιν, δι' ἐγκρατείας
ἀκριβοῦς ἔδειξας, καὶ καθαρὰν, καρδίαν
ἐκτίσω, δι' ἧς ἡξιώθης, θεάσασθαι Πάτερ,
τὸν παῖσιν ἀθέατον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὡς ἀκατάληπτον, καὶ δυσθεώρητον
παντί, Δέσποινα, τὸ ὑπὲρ νοῦν μυστήριον
Κόρη, τοῦ τόκου σου σαφῶς· τὸν ὄντως γὰρ
ὄντα, Θεὸν ἡμῖν τέτοκας.

Τοῦ Μηναίου ---

Κανὼν τοῦ Ὁσίου.

Ὡιδὴ Γ'. Ἦχος β'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Ὡς τὸν προφήτην Ἰωνᾶν, σῶσον
ἡμᾶς, Κύριε.

Ἐν ἀβύσσῳ πταισμάτων κυκλούμενος,
τὴν ἀνεξιχνίαστον τῆς εὐσπλαγχνίας σου,
ἐπικαλοῦμαι ἄβυσσον· Ἐκ φθορᾶς ὁ Θεός
με ἀνάγαγε.

Τροπάρια.

Ὅσιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Πονηρίας πνευμάτων διώκτης θερμός,
ὥφθης παναοίδιμε μάκαρ Γεώργιε, τῇ
τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, συνεργίᾳ σαφῶς
δυναμούμενος.

Στίχ. Φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῇ,
ἔλεον αὐτοῖς ἐγκατέλιπον.

Πονηρίας πνευμάτων διώκτης θερμός,
ὥφθης παναοίδιμε μάκαρ Γεώργιε, τῇ
τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, συνεργίᾳ σαφῶς
δυναμούμενος.

were guided to the highest virtue, and you
became the harvest of a divine threshing-
floor. ^[RB]

Glory.

O Father, you denied your body with
extreme self-control, and you acquired a pure
heart, and for these reasons you were judged
worthy to see Him Who is invisible to all. ^[RB]

Both now. **Theotokion.**

O Lady and Maiden, the mystery
of your childbirth is truly ineffable and
incomprehensible for all; it passes all
understanding, for in truth for us you bore the
true God. ^[RB]

From Menaion ---

Canon for the Devout Man.

Ode vi. Mode 2. Heirmos.

Verse: *Save us, O Lord, like You saved the
Prophet Jonah.*

In the sea now surrounded by all my sins,
* I invoke the sea of Your incomprehensible *
compassion and Your tender love. * Raise me
up from corruption, O God, I pray. ^[SD]

Troparia.

Devout Saint of God, intercede for us.

O blessed and all-celebrated George, you
fiercely persecuted the spirits of evil, and you
were given strength through the cooperation
of the Holy Spirit. ^[RB]

Verse: *Those who follow vanity and lies
forsake their own mercy.* ^[SAAS]

O blessed and all-celebrated George, you
fiercely persecuted the spirits of evil, and you
were given strength through the cooperation
of the Holy Spirit. ^[RB]

Στίχ. Ὅσα ἠὺξάμην ἀποδώσω σοι εἰς
σωτηρίαν μου τῷ Κυρίῳ.

Ἀπαθείας ἐμπρέπων ὑψώμασι, τὸν τῆς
σωφροσύνης χιτῶνα Γεώργιε, περιφανῶς
ἐνδεδύσαι, τῶν παθῶν κατευνάσας τὸν
τάραχον.

Δόξα.

Τὴν φλογίνην ῥομφαίαν διέβης σοφέ,
καὶ Παραδείσου τρυφῆς κατηξίωσαι, τὸ τοῦ
Σταυροῦ Γεώργιε, περιθέμενος ὄπλον τὸ
ἄρρητον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐπὶ σοὶ τὰς ἐλπίδας ἀνέθηκα, Μήτηρ
ἀειπάρθενε τῆς σωτηρίας μου, καὶ σὲ
προστάτιν τίθημι, τῆς ζωῆς ἀσφαλῆ τε καὶ
ἄσειστον.

Ὁ Εἰσμός.

Ἐν ἀβύσσῳ πταισμάτων κυκλοῦμενος,
τὴν ἀνεξιχνίαστον τῆς εὐσπλαγχνίας σου,
ἐπικαλοῦμαι ἄβυσσον· Ἐκ φθορᾶς ὁ Θεός
με ἀνάγαγε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Verse: *As much as I vowed, I shall offer up to
You, to You, the Lord of Deliverance.* [SAAS]

O George, you reached the heights of
dispassion, you wore the vestment of chastity,
and you calmed the storms of the passions. [RB]

Glory.

O wise George, you wore the
indestructible weapon of the Cross, and you
passed by the fiery sword and were judged
worthy of the Paradise of Delight. [RB]

Both now. **Theotokion.**

O Ever-virgin Mother, I set the hopes of
my salvation on you, and I believe you are the
sure and unshakeable defender of my life. [RB]

Heirmos.

In the sea now surrounded by all my sins,
* I invoke the sea of Your incomprehensible *
compassion and Your tender love. * Raise me
up from corruption, O God, I pray. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Μαρτυρικόν. Ἦχος γ'.

Θωρακισάμενοι, τὴν πανοπλίαν Χριστοῦ, καὶ ἐνδυσάμενοι, ὅπλα τῆς Πίστεως, τὰς παρατάξεις τοῦ ἐχθροῦ, ἀθλητικῶς κατεβάλετε· προθύμως τῇ ἐλπίδι γάρ, τῆς ζωῆς ὑπεμείνατε, πάσας τῶν τυράννων πρίν, ἀπειλάς τε καὶ μάστιγας· διὸ καὶ τοὺς στεφάνους ἐδέξασθε, Μάρτυρες Χριστοῦ οἱ καρτερόψυχοι.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Δ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Γεωργίου τοῦ ἐν τῷ Μαλαιῷ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Θεοδούλου καὶ Ἀγαθόποδος.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῆς Ἁγίας Μάρτυρος Φερβούθης, καὶ τῆς παιδίσκης αὐτῆς καὶ τῆς συνοδίας αὐτῶν.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ποπλίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Πλάτωνος, Ἡγουμένου τῆς Μονῆς τοῦ Στουδίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, οἱ τρεῖς Ὅσιοι, Θεωνᾶς, Συμεὼν καὶ Φερβῖνος, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦνται.

PRIEST

For You are the King of peace and the savior of our souls, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion ---

READER

For the Martyrs. Mode 3.

Covered with the full armor of Christ, and wearing the shield of the Faith, as combatants you brought down the armies of the enemy. In the hope that life would follow, you enthusiastically endured every threat and torture from the tyrants. That is why you received the crowns, O valiant Martyrs of Christ. [SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On April 4 we commemorate our devout father George of Maleon.

On this day we also commemorate the holy martyrs Theodoulos and Agathopus.

On this day we also commemorate the holy martyr Ferbutha, her maid, and her company.

On this day we also commemorate our devout father Publius.

On this day we also commemorate our devout father Plato, Abbot of the Monastery of Studium.

On this day we also commemorate the three devout saints, Theonas, Symeon, and Ferbinus, who reposed in peace.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου
Πατρὸς ἡμῶν Ζωσιμᾶ, τοῦ κηδεύσαντος τὴν
Ὁσίαν Μαρίαν τὴν Αἰγυπτίαν.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ὁσιος Θεωνᾶς, ὁ ἐν
τῇ Μονῇ τοῦ Παντοκράτορος ἀσκήσας,
ὕστερον δ' ἐπίσκοπος Θεσσαλονίκης
γενόμενος, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,
ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Τοῦ Μηναίου - - -

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τοῦ Ὁσίου.

Ὡιδὴ ζ'. Ἦχος β'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν Θεός,
εὐλογητὸς εἶ.

Εἰκόνος χρυσεῖς, ἐν πεδίῳ Δειρᾷ
λατρευομένης, οἱ τρεῖς σου Παῖδες
κατεφρόνησαν, ἀθεωτάτου προστάγματος,
μέσον δὲ πυρὸς ἐμβληθέντες, δροσιζόμενοι
ἔψαλλον· Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν
Πατέρων ἡμῶν.

Τροπάρια.

Ὅσιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ῥωσθεὶς τὴν ψυχὴν, τῇ δυνάμει
τοῦ Χριστοῦ, Πάτερ Γεώργιε, τούτου τῷ
κράτει κατεδίωξας, τῶν σὲ μισούντων τὰς
φάλαγγας, ταύταις τὸν Σταυρὸν ἐπισείσας,
ᾧ φρουρούμενος ἔψαλλες· Εὐλογητὸς εἶ ὁ
Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Στίχ. Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐπὶ θρόνου
δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ ὑπερύμνητος καὶ
ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ῥωσθεὶς τὴν ψυχὴν, τῇ δυνάμει
τοῦ Χριστοῦ, Πάτερ Γεώργιε, τούτου τῷ
κράτει κατεδίωξας, τῶν σὲ μισούντων τὰς

On this day we also commemorate our
devout father Zosimas who buried devout St.
Mary of Egypt.

On this day the devout Theonas, who was
an ascetic in the Monastery of the Pantokrator
and later became the Bishop of Thessaloniki,
reposed in peace.

By the intercessions of Your Saints, O
God, have mercy on us. Amen.

From Menaion - - -

CHOIR

Canon for the Devout Man.

Ode vii. Mode 2. Heirmos.

Verse: Blessed are You, the God of our fathers.

The image of gold * was in Babylon on
Dura being worshiped. * But Your three
Servants showed complete disdain * for
that abominable decree. * Thrown into the
fiery furnace, * in the midst of it they were
bedewed, * singing: Blessed are You, O God of
our Fathers. [SD]

Troparia.

Devout Saint of God, intercede for us.

O Father George, you were strengthened
in your soul with Christ's power, you drove
away the hordes of those that hated you with
his power, and you brandished at them the
Cross that protected you, as you sang: Blessed
are You, O Lord our God, the God of our
Fathers. [RB]

Verse: Blessed are You on the throne of Your
kingdom, and You are praised and exalted beyond
measure unto the ages. [SAAS]

O Father George, you were strengthened
in your soul with Christ's power, you drove
away the hordes of those that hated you with

φάλαγγας, ταύταις τὸν Σταυρὸν ἐπισείσας,
ὧ φρουρούμενος ἔψαλλες· Εὐλογητὸς εἶ ὁ
Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Στίχ. Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ στερεώματι
τοῦ οὐρανοῦ, ὁ ὑπερύμνητος καὶ
ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Μακάριος εἶ, καὶ καλῶς σοι ἔσται νῦν
μακαριώτατε, ἀπολαβόντι τὴν τῶν πόνων
σου, καὶ τῶν ἀγώνων ἀντίδοσιν, καὶ σὺν
τοῖς Ἀγγέλοις βοῶντι, τῷ Κυρίῳ Γεώργι·
Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Δόξα.

Ἐδείχθης φαιδρὸν, ἐνδιαίτημα Θεοῦ,
θρόνος αἰσθήσεως, Πάτερ γενόμενος καὶ
φρονήσεως, ἀγιωσύνης ἀνάπλεως, πίστει τε
καὶ χάριτι λάμπων, καὶ κραυγάζων Γεώργι·
Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Λυχνία φωτός, καὶ νεφέλη φωτεινὴ καὶ
ἀγιάσματος, τόπος ἐδείχθης Ἀπειρόγαμε·
τῶν γὰρ Ἀγίων τὸν Ἅγιον, Λόγον ὑπεδέξω
ἀφράστως, ὃν ὑμνοῦντες βοῶμέν σοι·
Εὐλογημένη, ἡ Θεὸν σαρκὶ κυήσασα.

Ὡιδὴ η'.

Τοῦ Μηναίου - - -

Κανὼν τοῦ Ὁσίου.

Ὡιδὴ η'. Ἦχος β'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ
ὑπερυψοῦτε εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τὸν ἐν καμίνῳ τοῦ πυρός, τῶν Ἑβραίων
τοῖς Παισὶ συγκαταβάντα, καὶ τὴν φλόγα
εἰς δρόσον, μεταβαλόντα Θεόν, ὑμνεῖτε τὰ

his power, and you brandished at them the
Cross that protected you, as you sang: Blessed
are You, O Lord our God, the God of our
Fathers. [RB]

Verse: Blessed are You in the firmament of
heaven, for You are praised and glorified unto the
ages. [SAAS]

O most blessed, you are blessed, and
it will be well with you, and you have
received the reward of your works and
struggles, and you cry out to the Lord with
the Angels: Blessed are You, the God of our
Fathers. [RB]

Glory.

O Father George, you were a bright
dwelling-place of God, you were a throne of
discernment and wisdom, full of holiness,
brilliant with faith and with grace, and you
cried out: Blessed are You, the God of our
Fathers. [RB]

Both now. **Theotokion.**

As one who never knew marriage, you
are the lampstand of the light, a bright cloud,
and a place of sanctification; for you ineffably
received the Word, the Holy of Holies. As we
sing His praises, we cry to you: Blessed are
you who conceived God in the flesh. [RB]

Ode viii.

From Menaion - - -

Canon for the Devout Man.

Ode viii. Mode 2. Heirmos.

Verse: O you works, to the Lord sing a hymn,
and exalt Him beyond measure unto the ages.

When God went down into the fire * of
the furnace with the holy Hebrew Servants,
* He converted the flames there into dew
refreshing them. * Extol Him as Lord, O

ἔργα ὡς Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Τροπάρια.

Ὅσιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Πρὸς ἀκατάλυτον ζωὴν, πρὸς ἀμάραντον τρυφὴν Πάτερ μετέστης, πρὸς αἰδίδιον δόξαν, καὶ πρὸς ἀνέσπερον φῶς· Θεοῦ γὰρ ἐδείχθης γεώργιον, ὃν ὑπερυψοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Πρὸς ἀκατάλυτον ζωὴν, πρὸς ἀμάραντον τρυφὴν Πάτερ μετέστης, πρὸς αἰδίδιον δόξαν, καὶ πρὸς ἀνέσπερον φῶς· Θεοῦ γὰρ ἐδείχθης γεώργιον, ὃν ὑπερυψοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἄγγελοι Κυρίου, οὐρανοὶ Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὡς ὑπηρέτης τοῦ Θεοῦ, ὡς διάκονος Χριστοῦ καὶ οἰκονόμος, τῶν αὐτοῦ μυστηρίων, ὡς ἀπλανὴς ὁδηγός, ἐγένου Γεώργιε Ὅσιε, πάθη θεραπεύων, ψυχῶν τε καὶ σωμάτων.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, ὕδατα πάντα τὰ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν, πασαι αἱ Δυνάμεις Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Πλήρης ἀσκήσεως καρπῶν, πρὸς τὴν ἁλωνα Χριστοῦ πάτερ προσήχθης, καὶ ὡς ὥριμος βότρυς, τοῖς οὐρανίοις ληνοῖς, παμμάκαρ θλιβεῖς, κατανύξεως, οἶνον ἀναβλύζεις, ἡμῖν τοῖς σὲ τιμῶσιν.

you works of His, * and exalt Him beyond measure, * unto all the ages. [SD]

Troparia.

Devout Saint of God, intercede for us.

O father George, you were taken up to indestructible life, to unfading joy, to eternal glory, and to the never-setting light; for you are the harvest of God, and we exalt you supremely forever. [RB]

Verse: Bless the Lord, all you works of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O father George, you were taken up to indestructible life, to unfading joy, to eternal glory, and to the never-setting light; for you are the harvest of God, and we exalt you supremely forever. [RB]

Verse: Bless the Lord, all you works of the Lord, you heavens of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O righteous George, you were a servant of God, a minister of Christ and steward of His Mysteries, and a perfect guide. You healed the sufferings of souls and bodies. [RB]

Verse: Bless the Lord, all you waters above the heaven, all you powers of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O all-blessed Father, you were filled with the fruits of asceticism, you were taken to the threshing-floor of Christ; and as a ripe cluster of grapes pressed out in heavenly vats, and you stream forth the wine of compunction for those that honor you. [RB]

Στίχ. Εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη,
ἄστρο τοῦ οὐρανοῦ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Θεοτοκίον.

Ὁ τῆς κοιλίας σου καρπός, τῆς
ἀφθάρτου μοι ζωῆς αἴτιος ὦφθη, καὶ
τρυφῆς αἰδίου, Θεογεννητορ ἀγνή· διὸ σοι
κραυγάζω γηθόμενος, τὴν τοῦ, Ἀρχαγγέλου
φωνήν, Χαῖρε Παρθένε.

(διαβαστά)

Στίχοι Ἐνδιάμεσοι Ὁγδότης Ὡδῆς.

Εὐλογεῖτε, πᾶς ὄμβρος καὶ δρόσος,
πάντα τὰ πνεύματα, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε
καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πῦρ καὶ καῦμα, ψῦχος
καὶ καύσων, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε δρόσοι καὶ νιφετοί, πάγοι καὶ
ψῦχος, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πάχνη καὶ χιόνες, ἀστραπαὶ
καὶ νεφέλαι τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, φῶς καὶ σκότος, νύκτες καὶ
ἡμέραι, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, γῆ, ὄρη καὶ βουνοί, καὶ
πάντα τὰ φυόμενα ἐν αὐτῇ, τὸν Κύριον·
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς
αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πηγαί, θάλασσα, καὶ
ποταμοί, κήτη, καὶ πάντα τὰ κινούμενα
ἐν τοῖς ὕδασι, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

(ἐμμελῶς)

Verse: Bless the Lord, you sun and moon, you
stars of heaven, and exalt Him beyond measure,
unto all the ages. [SAAS]

Theotokion.

O pure Mother of God, the Fruit of your
womb is for me the cause of incorruptible life
and eternal joy, and so I cry to you joyfully
with the Archangel's greeting: Rejoice, O
Virgin. [RB]

(read)

Intermediate Verses of Ode Eight.

Bless the Lord, every shower and dew, all
you winds, and exalt Him beyond measure,
unto all the ages. [SAAS]

Bless the Lord, you fire and heat, you
winter cold and summer heat, and exalt Him
beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you dews and snows,
you frost and cold, and exalt Him beyond
measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you hoarfrosts and snows,
you lightning and clouds, and exalt Him
beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you light and darkness,
you night and day, and exalt Him beyond
measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you earth, you mountains
and hills, and all you things growing on the
earth, and exalt Him beyond measure, unto
all the ages.

Bless the Lord, you springs, you seas and
rivers, you sea-monsters and everything that
moves in the waters, and exalt Him beyond
measure, unto all the ages. [SAAS]

(sung)

Τοῦ Τριωδίου ---

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.**Ὡδὴ η'. Ἦχος βαρὺς. Αὕτη ἡ κλητή.**

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Χαίροις ὁ Σταυρὸς ὁ τριμερὴς καὶ θεῖος, ἐν ᾧ ὁ εἷς τῆς Τριάδος, σάρκα φορέσας ἐπάγη, ἐμπαγέντας ἡμᾶς, ἀσεβείας εἰς βυθὸν λυτρωσάμενος, τοὺς ὑπερυψοῦντας αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, εὐλογεῖτω Ἰσραὴλ τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Σθένος τὸν Σταυρὸν κραταῖον κεκτημένοι τοὺς δεινῇ δυναστείᾳ, τοῦ πονηροῦ δουλωθέντας, ἡλευθέρωσαν, οἱ τοῦ Λόγου Μαθηταὶ ἀναμέλποντες· Σὲ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς Κυρίου, δοῦλοι Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Οἶμοι! τί φορικῶδες τὸ Βῆμα ἐκεῖνο, ἐν ᾧ Λόγε καθίσας, τὰ πεπραγμένα κρυφῇ μοι, φανερώσεις Χριστέ, στηλιτεύων τὴν ἀναισθησίαν μου! ἀλλὰ φύσει ὦν συμπαθής, φεῖσαί μου τότε.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πνεύματα καὶ ψυχαὶ Δικαίων, ὅσοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Θεοτοκίον.

Κόλπων οὐκ ἐκστὰς τῶν πατρῶων ἐν κόλποις, ἀνεκλίθης Παρθένου, ἐπ'

From Triodion ---

Canon 1 from the Triodion.**Ode viii. Grave Mode. (NM)**

Verse: Bless the Lord, all you birds of heaven, all ou wild animals and cattle, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Rejoice, divine Cross, formed from three different kinds of wood: on thee One of the Trinity was nailed in the flesh. He has delivered us who were prisoners in the abyss of godlessness, and we exalt Him above all for ever. [KW]

Verse: Bless the Lord, O children of men. Bless the Lord, O Israel, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Receiving power and strength through the Cross, the disciples of the Word set free those held fast in bitter bondage by the evil one, and they sing in praise: We exalt Thee above all for ever. [KW]

Verse: Bless the Lord, O priests of the Lord, O servants of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Woe is me! How fearful shall be that judgement seat on which Thou shalt sit, O Word, and shalt reveal to me my hidden deeds, exposing before all my want of feeling! But since, O Christ, Thou art by nature full of love, spare me then. [KW]

Verse: Bless the Lord, O spirits and souls of the righteous, O holy ones and humble in heart, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Theotokion.

Without departing from the bosom of the Father, O Jesus, Thou hast rested on the

ἀνακλήσει τοῦ γένους, οὗ ἐφόρεσας, διὰ
σπλάγχνα Ἰησοῦ τὸ ὁμοίωμα· ὅθεν σε
ὑμνοῦμεν, βροτοὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ η'. Ἦχος βαρὺς. Τὸν μόνον ἀναρχον

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἀνανία, Ἀζαρία, καὶ
Μισαήλ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τὴν σταυροφόρον σε, Ἑβδομάδα
τιμῶμεν, ὡς προσκυνήσιμον· ἐν σοὶ γὰρ
τὸ ἔϋλον τὸ ἄχραντον, προσκυνοῦντες
βοῶμεν· Ὑμνεῖτε Ἱερεῖς, λαὸς ὑπερυψοῦτε,
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἀπόστολοι, Προφῆται,
καὶ Μάρτυρες Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε
καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Βαβαὶ τοῦ θαύματος, Βασιλεῦ τῶν
αἰώνων! ὅτι τὸ ἔϋλον ἐν ᾧ περ ἐσταυρώθης,
ἠξίωσας ἡμᾶς τοὺς σοὺς οἰκέτας, ἰδεῖν καὶ
προσκυνεῖν· διό σε μετὰ φόβου, ὑμνοῦμεν
εἰς αἰῶνας.

Στίχ. Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ
ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τριαδικόν.

Ὡ ὁμοούσιε, ὦ Τριάς παναγία, Πάτερ,
Υἱέ, καὶ τὸ πανάγιον Πνεῦμα, Θεότης,
ἀμερές σου τὸ κράτος, δοξάζω καὶ ὑμνῶ,
τὴν μίαν βασιλείαν, εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὸν πλαστουργήσαντα, τὸν Ἀδὰμ
κατ' εἰκόνα καὶ ἐκ φυράματος αὐτοῦ
προελθόντα, καὶ λύσαντα τὴν ἀρχαίαν

bosom of a Virgin; and Thou hast restored
mankind, whose nature in Thy tender love
Thou hast taken on Thyself. Therefore we
mortal men sing Thy praises for ever. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

Ode viii. Grave Mode.
(NM) *Before the King of glory.*

Verse: Bless the Lord, O Hananiah, Azariah,
and Mishael, and exalt Him beyond measure, unto
all the ages. [SAAS]

O week of the veneration of the Cross, we
honour thee; for in these days we adore the
holy Wood and cry aloud: O ye priests praise
and ye people exalt Him above all for ever. [KW]

Verse: Bless the Lord, O Apostles, Prophets,
and Martyrs, and exalt Him beyond measure, unto
all the ages. [SAAS]

How strange is this wonder, King of the
ages! For Thou hast granted us Thy servants
to see and venerate the Wood on which Thou
wast crucified. Therefore with fear we sing
Thy praises for ever. [KW]

Verse: We bless the Lord: Father, Son, and
Holy Spirit; we sing a hymn to Him and exalt
Him beyond measure unto the ages. [SAAS]

For the Trinity.

Holy and consubstantial Trinity, Father,
Son and All-Holy Spirit, I glorify Thine
undivided dominion, and sing the praises of
Thy one Kingdom for ever. [KW]

Both now. **Theotokion.**

He created Adam in His image, and
assuming Adam's nature He came forth to

κατάραν, ὑμνεῖτε Ἱερεῖς, λαὸς ὑπερυψοῦτε,
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἡ δωδεκάχορδος, λύρα τῆς Ἐκκλησίας,
ὡς μελουργοῦσα τῆς σοφίας τὸν Λόγον,
Ἀπόστολοι, τοὺς ὑμᾶς ἀνυμνοῦντας,
αἰτήσατε ἰδεῖν, τὸ Πάθος τοῦ Κυρίου, καὶ
ᾄσαι εἰς αἰῶνας.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος βαρύς.

Τὸν μόνον ἄναρχον, Βασιλέα τῆς δόξης,
ὃν εὐλογοῦσιν οὐρανῶν αἱ Δυνάμεις, καὶ
φρίττουσι τῶν Ἀγγέλων αἱ τάξεις, ὑμνεῖτε
Ἱερεῖς, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡιδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος β'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,

loose the ancient curse. O ye priests praise
and ye people exalt Him above all for ever. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

As the twelve-stringed harp of the
Church, O apostles, ye sing the praises of the
Word of wisdom. Pray that we who honour
you may see the Passion of the Lord and
glorify Him for ever. [KW]

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

Heirmos (NM). Grave Mode.

Before the King of glory, who is alone
without beginning, all the powers of heaven
stand in awe and the hosts of angels tremble:
O ye priests praise and ye people exalt Him
above all for ever. [KW]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 2.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He has regarded the lowly state
of His maidservant; for behold, henceforth all
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth

τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,
καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξάπέστειλε
κενοῦς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. ^[SD]

Verse: For He who is mighty has done great
things for me, and holy is His name. And His
mercy is on those who fear Him from generation to
generation. ^[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. ^[SD]

Verse: He has shown strength with His arm;
He has scattered the proud in the imagination of
their hearts. ^[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. ^[SD]

Verse: He has put down the mighty from
their thrones, and exalted the lowly. He has filled
the hungry with good things, and the rich He has
sent away empty. ^[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. ^[SD]

Verse: He has helped His servant Israel, in
remembrance of His mercy, as He spoke to our
fathers, to Abraham and to his seed forever. ^[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth

Τοῦ Μηναίου - - -

Κανὼν τοῦ Ὁσίου.

Ὡιδὴ θ'. Ἦχος β'. Ὁ Εἰρμός.

Τὸν ἐκ Θεοῦ Θεὸν Λόγον, τὸν ἀρρήτῳ σοφίᾳ ἤκοντα καινουργῆσαι τὸν Ἀδάμ, βρώσει φθορᾷ πεπτωκότα δεινῶς, ἐξ ἀγίας Παρθένου, ἀφράστως σαρκωθέντα δι' ἡμᾶς, οἱ πιστοὶ ὁμοφρόνως, ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν.

Τροπάρια.

Ὅσιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νενευρωμένος τῇ πίστει, καὶ Χριστοῦ τῇ δυνάμει, Παμμάκαρ πεφραγμένος ἀληθῶς, βρόχους δαιμόνων διέλυσας, καὶ τὰς τούτων ἐνέδρας, καὶ μεθοδείας πάσας ἐκφυγών, τῷ Δεσπότῃ τῶν ὅλων, παρέστης ἀγαλλόμενος.

Στίχ. Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ.

Νενευρωμένος τῇ πίστει, καὶ Χριστοῦ τῇ δυνάμει, Παμμάκαρ πεφραγμένος ἀληθῶς, βρόχους δαιμόνων διέλυσας, καὶ τὰς τούτων ἐνέδρας, καὶ μεθοδείας πάσας ἐκφυγών, τῷ Δεσπότῃ τῶν ὅλων, παρέστης ἀγαλλόμενος.

Στίχ. Καὶ ἤγειρε κέρασ σωτηρίας ἡμῖν, ἐν οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ.

Ὁλον τὸν πόθον σου Πάτερ, πρὸς Θεὸν μεταφέρων, καὶ θείας ἀπολαύων καλλονῆς, ἧς πᾶσα φύσις ἐφίεται, θεωρία καὶ πράξει, καὶ βίῳ λαμπροτάτῳ σεαυτὸν, κατεκόσμησας Πάτερ· διὸ σε μακαρίζομεν.

to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

From Menaion - - -

Canon for the Devout Man.

Ode ix. Mode 2. Heirmos.

Being from God, God the Logos * with ineffable wisdom * came to make Adam new who fell through food * into corruption unhappily. * From an all-holy Virgin * ineffably He took on flesh for us. * We the faithful extol Him concordantly and magnify.

[SD]

Troparia.

Devout Saint of God, intercede for us.

O all-blessed George, you were strong in your faith, you were guarded by Christ's power, you rent asunder the demons' nets; you escaped all their snares and machinations, and with joy you come into the presence of the Master of all. [RB]

Verse: *Blessed be the Lord God of Israel, for he has visited and redeemed his people.* [RSV]

O all-blessed George, you were strong in your faith, you were guarded by Christ's power, you rent asunder the demons' nets; you escaped all their snares and machinations, and with joy you come into the presence of the Master of all. [RB]

Verse: *And has raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David.* [RSV]

O Father, you focused all your desire on God, you delighted in the divine beauty that all nature yearns for, you clothed yourself with divine vision, ascetical discipline, and a wonderful way of life; and so we magnify you, O Father. [RB]

Στίχ. Καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνος Προφητῶν αὐτοῦ. Σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς.

Ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἐν πίστει, τὴν σὴν μνήμην τελούντων, Χριστὸν καθικετεύων ἐκτενῶς, Πάτερ μὴ παύσῃ σωθῆναι ἡμᾶς, πειρασμῶν τρικυμίας, καὶ ζάλης καὶ κινδύνων καὶ παθῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, δοθῆναι ταῖς πρεσβείαις σου.

Στίχ. Ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ.

Θεοτοκίον.

Σεσαρκωμένον τὸν Λόγον, τὸν πρὶν ἄσαρκον ὄντα, καθὼ Θεὸς ὑπάρχει ἐκ Θεοῦ, τέτοκας μόνη Πανύμνητε ἐπὶ ἀνακαινίσει, καὶ σωτηρίᾳ πάντων τῶν βροτῶν· διὸ πιστοὶ σε πάντες, ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν.

Τοῦ Τριωδίου ---

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ θ'. Ἦχος βαρύν. Φωτίζουν, φωτίζουν.

Στίχ. Ὅρκον, ὃν ὤμοσε πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν ἀφόβως, ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας.

Φαιδρύνου φωτίζου, ἡ Ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ, τοῦ Σταυροῦ ταῖς ἀκτίσιν, ὃν φέρεις προκειμένον, πάντων πιστῶν εἰς προσκύνησιν, σὺ δὲ πληθὺς, πᾶσα τῶν δαιμόνων, σκότους πλησθεῖσα ἀπόδραθι.

Στίχ. Λατρεύειν αὐτῷ ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Κράτος ἐγκρατείας, ὁ θεῖος πέφυκε Σταυρός, συνεργὸς ἀγρυπνούντων, νηστευτῶν ἐνίσχυσις, πολεμουμένων ὑπέρμαχος. Τοῦτον πιστοί, πόθῳ συνελθόντες, περιχαρῶς προσκυνήσωμεν.

Verse: As he spoke by the mouth of his holy prophets from of old. That we should be saved from our enemies, and from the hand of all who hate us.

[RSV]

O Father, ever entreat Christ for us who always remember you with faith that we may be saved from the storms of temptations and the tempest of dangers and passions, and that the world may be granted peace at your intercessions. [RB]

Verse: To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant. [RSV]

Theotokion.

O all-hymned Virgin, you alone bore to the incarnate Word who previously had no flesh for the rebirth and salvation of all mortals, since He is God of God; and so we the faithful magnify you with hymns. [RB]

From Triodion ---

Canon 1 from the Triodion.

Ode ix. Grave Mode. (NM)

Verse: The oath which he swore to our father Abraham, to grant us that we, be[ing] delivered from the hand of our enemies. [RSV]

Shine with joy, Church of God, illumined by the rays of the Cross which thou dost exalt for the veneration of all the faithful. Depart, demonic hosts full of darkness. [KW]

Verse: [That we] might serve him without fear, in holiness and righteousness before him all the days of our life. [RSV]

The divine Cross is strength to those who fast, champion of those who fight. Gathering with all the faithful, joyfully let us venerate it with love. [KW]

Στίχ. Καὶ σύ, Παιδίον, Προφήτης
Υψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ
προσώπου Κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ.

Θεμέλιοι θεῖοι, τῆς Ἐκκλησίας τοῦ
Χριστοῦ, ἐδρασμῶ εὐσεβείας, πάντας
συντηρήσατε, καὶ ἐπὶ πέτρᾳ στηρίζατε, τὴν
ἀρραγῇ, τοῦ ἐκλεξαμένου, ὑμᾶς Ἀπόστολοι
ἔνδοξοι.

Στίχ. Τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ
λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν, διὰ
σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν.

Θεοτοκίον.

Χαρὰν συλλαβοῦσα, τοῦ Ἀρχαγγέλου
τῇ φωνῇ, τῆς ἐμῆς νῦν καρδίας τὴν λύπην
ἀφάνισον, τὴν ψυχοφθόρον, καὶ δίδου
Ἀγνή, χαροποιόν, πένθος ὅπως εὖρω, ἐκεῖ
τὴν θεῖαν παράκλησιν.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ θ'. Ἦχος βαρὺς. Σε τὴν ἄχραντον

Στίχ. Ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ
ἐξ ὕψους, ἐπιφάναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ
θανάτου καθημένοις.

Σὺ τυπούμενος, Μερῶς τὰ ρεῖθρα
πάλαι, γλυκαίνεις πάνσεπτον Εὐλόν,
σύ μου γλύκανον καὶ τὴν ἐγκράτειαν,
ὁ Σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ, σήμερον
καταπροσκυνούμενος.

Στίχ. Τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν
εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

Σὲ τὸ ἄμαχον, τῆς Βασιλείας ὄπλον, τοῦ
Στρατοπέδου τὸ σθένος, τῆς Συγκλήτου
τὸ κραταίωμα, τὸν Σταυρὸν τοῦ Χριστοῦ,
ὕμνοις μεγαλύνομεν.

Verse: And you, child, will be called the
prophet of the Most High; for you will go before
the Lord to prepare his ways. [RSV]

O glorious apostles, divine foundations
of the Church of Christ, keep us all upon the
firm basis of the true faith, and establish us
upon the unbreakable rock of Him who chose
you. [KW]

Verse: To give knowledge of salvation to his
people in the forgiveness of their sins, through the
tender mercy of our God. [RSV]

Theotokion.

O pure Virgin, at the voice of the
Archangel thou hast conceived Joy: make all
soul-destroying sadness to vanish from my
heart, and give me joy-creating sorrow, that I
may know the working of God's grace. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

Ode ix. Grave Mode. (NM)
Mother and Virgin undefiled.

Verse: When the day shall dawn upon us from
on high to give light to those who sit in darkness
and in the shadow of death. [RSV]

Prefiguring the truth that was to come,
O precious Wood, of old thou hast made
sweet the waters of Marah. Make sweet
my abstinence, O Cross of Christ, which I
venerate today. [KW]

Verse: To guide our feet into the way of peace.
[RSV]

Thou art the unconquerable weapon of
the King, the strength of his array, the strong
support of his council. O Cross of Christ, in
our hymns we magnify thee. [KW]

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Σὲ τὸν ἀναρχον, Πατέρα καὶ Δεσπότην,
καὶ τὸν συνάναρχον Λόγον, καὶ τὸ Πνεῦμα
τὸ ἅγιον, εὐσεβῶς οἱ πιστοί, πάντες
μεγαλύνομεν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σὲ τὴν ἑνδοξον, καὶ μόνην Θεοτόκον,
τὴν τὸν ἀχώρητον Λόγον, ἐν γαστρὶ
χωρήσασαν, καὶ τεκοῦσαν σαρκί, ὕμνοις
μεγαλύνομεν.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σὲ τὴν πύρινον, φθογγὴν τοὺς
Ἀποστόλους, ὡς καταφλέξαντας,
παῖσαν ὕλην πλάνης, καὶ εὐσέβειαν
ἐμφυτεύσαντας κόσμῳ, ὕμνοις
μεγαλύνομεν.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος βαρύς.

Σὲ τὴν ἄχραντον, Μητέρα καὶ
Παρθένον, τὴν τὸν ἀχώρητον Λόγον, ἐν
γαστρὶ χωρήσασαν, καὶ τεκοῦσαν σαρκί,
ὕμνοις μεγαλύνομεν.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον
καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Glory. **For the Trinity.**

Father and Master without beginning,
coeternal Word and Holy Spirit, with all the
faithful in true reverence we magnify Thee.

[KW]

Both now. **Theotokion.**

Glorious and only Theotokos, thou hast
contained within thy womb the Word whom
nothing can contain, and thou hast borne Him
in the flesh. In our hymns we magnify thee.

[KW]

Glory to You, our God, glory to You.

With your tongues of fire, O apostles, ye
have burnt up all error and planted the true
faith in the world. In our hymns we magnify
you. [KW]

Heirmos (NM). Grave Mode.

Mother and Virgin undefiled, thou hast
contained within thy womb the Word whom
nothing can contain, and thou hast borne Him
in the flesh. In our hymns we magnify thee.

[KW]

It is truly right to bless you, Theotokos,
ever blessed, most pure, and Mother of our
God. Greater in honor than the Cherubim,
and in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Ὁρολογίου - - -

ΧΟΡΟΣ

Φωταγωγικά

Ἦχος γ'.

Ἐξαπόστειλον τὸ φῶς σου, Χριστέ
ὁ Θεός, καὶ φώτισον τὴν καρδίαν μου,
πρεσβείαις τῶν Ἀποστόλων, καὶ σῶσόν με.

Ἐξαπόστειλον τὸ φῶς σου, Χριστέ
ὁ Θεός, καὶ φώτισον τὴν καρδίαν μου,
πρεσβείαις τοῦ Ἱεράρχου, καὶ σῶσόν με.

Ἐξαπόστειλον τὸ φῶς σου, Χριστέ
ὁ Θεός, καὶ φώτισον τὴν καρδίαν μου,
πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, καὶ σῶσόν με.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Οἱ Αἶνοι. (διαβαστά)

Ψαλμὸς ΡΜΗ' (148).

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Αἰνεῖτε
αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε
αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Αἰνεῖτε
αὐτόν ἡλῖος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν
πάντα τὰ ἄστροα καὶ τὸ φῶς. Αἰνεῖτε αὐτόν
οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

From Horologion - - -

CHOIR

Photagogic Hymns

Mode 3.

Send out Your light, O Christ God, and
enlighten our hearts, by the intercessions of
the Apostles, and save me. [SD]

Send out Your light, O Christ God, and
enlighten our hearts, by the intercessions of
the Hierarch, and save me. [SD]

Send out Your light, O Christ God, and
enlighten our hearts, by the intercessions of
the Theotokos, and save me. [SD]

READER

Lauds. (read)

Psalms 148.

Praise the Lord from the heavens; praise
Him in the highest. Praise Him, all you His
angels; praise Him, all you His hosts. Praise
Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light. Praise Him, you heavens of
heavens, and you waters above the heavens.
Let them praise the Lord's name, for He
spoke, and they were made; He commanded,

τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν. Ἐστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι· πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ· τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι· τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά· βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς· νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου· ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. Καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ψαλμὸς ΡΜΘ'(149).

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ αἰνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ, ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ. Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς, τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς, τοῦ ποιῆσαι ἐν

and they were created. He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away. Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps, Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word, mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars, wild animals and all cattle, creeping things and flying birds, kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth, young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted; His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people, a hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him. [SAAS]

Psalms 149.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones. Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King. Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him; for the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation. The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds; the high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand, to deal retribution to the nations, reproving among the peoples, to shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron, to fulfill among

αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται
παῖσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ψαλμὸς ΠΝ' (150).

Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ
σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ
καὶ κιθάρᾳ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ
χορῳ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα
πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Ἀλληλουῖα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Δοξολογία (διαβαστά)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν,
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ,
καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν,
καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς
εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν
σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε,
δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ
τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ,
ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ·
Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς
τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰρὼν τὴν
ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ
αἰρὼν τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι
τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ
τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ
μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς
Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

them the written judgment: This glory have
all His holy ones. [SAAS]

Psalms 150.

Praise God in His saints; praise Him in
the firmament of His power; praise Him for
His mighty acts; praise Him according to
the abundance of His greatness. Praise Him
with the sound of a trumpet; praise Him with
the harp and lyre; praise Him with timbrel
and dance; praise Him with strings and flute;
praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything
that breathes praise the Lord. Alleluia. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Doxology (read)

To you belongs glory, O Lord our God,
and to you we send up glory, to the Father
and the Son and the Holy Spirit, now and
forever and to the ages of ages. Amen. Glory
to God in the highest, and on earth peace,
good will to men. We praise you, we bless
you, we worship you, we glorify you, and
we thank you, for your great glory. Lord,
King, Heavenly God, Father Almighty; only-
begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy
Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son
of the Father, who take away the sin of the
world, have mercy on us, you who take away
the sins of the world. Accept our supplication,
you who sit at the right of the Father, and
have mercy on us. For you are the only Holy
One, you are the only Lord, Jesus Christ, to
the glory of God the Father. Amen. Every day
I shall bless you, and I shall praise your name

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε,
καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε,
καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ
γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με·
ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι.
Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός
σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξιώσον,
Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους
φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,
ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν
καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς
τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ
ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν
ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν
με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ,
Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά
σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς
δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν
αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.
Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ
δόξα πρόπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν
τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

forever, and unto the ages of ages. Lord, you
have become for us a refuge from generation
to generation. I have said: Lord, have mercy
on me, heal my soul, for I have sinned against
you. Lord, to you I have fled; teach me to do
your will, for you are my God. For with you
is the fountain of life; in your light we shall
see light. Extend your mercy to those who
know you. Grant, O Lord, that in this day we
may be kept without sin. Blessed are you, O
Lord, the God of our Fathers, and praised and
glorified is your name unto the ages. Amen.
Let your mercy, Lord, come upon us, just as
we have hoped in you. Blessed are you, O
Lord, teach me your commandments. Blessed
are you, O Master, make me understand your
commandments. Blessed are you, O Holy
One, enlighten me with your commandments.
Lord, your mercy remains forever, do not turn
away from the works of your hands. To you
belongs praise, to you belongs a hymn, to you
belongs glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and ever and to the ages
of ages. Amen.

DEACON

Let us complete our morning prayer to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages
of ages.

(Amen.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ειρήνη πασι.

(Καὶ τῷ πνεύματι σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀπόστιχα. Τοῦ Τριωδίου.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἰδιόμελον. Ἦχος βαρὺς.

Ζηλώσωμεν οἱ πιστοί, τοῦ Τελώνου τὴν μετάνοιαν, καὶ μὴ Φαρισαϊκῶς ἐγκαυχησώμεθα, ἀλλ' ἐκ βάθους καρδίας, στεναγμὸν προσοίσωμεν, τῷ εὐεργέτῃ τῶν ὅλων Θεῷ· αὐτὸς γὰρ ἐνετείλατο, λέγων, ὅτι, πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτόν, ταπεινωθήσεται. Ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτόν, ὑψωθήσεται. Διὸ ὁμοφρόνως βοήσωμεν αὐτῷ· ὁ Θεός, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, καὶ σώσον ἡμᾶς.

Στίχ. Πρὸς σὲ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἴδου ὡς

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things below and, with your eye that observes all, keeping watch over the whole creation, to you we have bowed the neck of our soul and body, and we beseech you, O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us all. And, as you are good and love humankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us your blessings both of this world and of the world above.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Aposticha. From the Triodion.

From Triodion ---

Idiomelon. Grave Mode.

Let us the faithful emulate the repentance of the Publican and not boast like the Pharisee. Let us offer cries of sorrow from the depth of our heart to the loving God of all. For He Himself has given this commandment, saying: Every man that exalts himself shall be abased, and he that humbles himself shall be exalted. Therefore with one accord let us cry unto Him: God be merciful to us sinners and save us. [KW]

Verse: I lift my eyes to You, who dwell in heaven. Behold, as the eyes of servants look

ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν Κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς Κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτερῆσαι ἡμᾶς.

Ζηλώσωμεν οἱ πιστοί, τοῦ Τελώνου τὴν μετάνοιαν, καὶ μὴ Φαρισαϊκῶς ἐγκαυχησώμεθα, ἀλλ' ἐκ βάθους καρδίας, στεναγμὸν προσοίσωμεν, τῷ εὐεργέτῃ τῶν ὅλων Θεῷ· αὐτὸς γὰρ ἐνετείλατο, λέγων, ὅτι, πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτόν, ταπεινωθήσεται. Ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτόν, ὑψωθήσεται. Διὸ ὁμοφρόνως βοήσωμεν αὐτῷ· ὁ Θεός, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Μαρτυρικόν.

Ἦχος βαρύς.

Στίχ. Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Ἐν πνέοντες, πρὸς ἓν βλέποντες οἱ ἀθλοφόροι Μάρτυρες, μίαν ὁδὸν ζωῆς εὐράμενοι, τὸν ὑπὲρ Χριστοῦ θάνατον, ζηλοτυποῦντες ἀλλήλων τὴν τελευτήν, ὦ τοῦ θαύματος! ὥσπερ θησαυροὺς τὰς βασάνους προαρπάζοντες, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον· Ὅτι, κἂν μὴ νῦν ἀποθάνωμεν, τεθνηξόμεθα πάντως, καὶ τῇ γενέσει τὰ ὀφειλόμενα λειτουργήσωμεν, ποιήσωμεν τὴν ἀνάγκην φιλοτιμίαν, τὸ κοινὸν ἴδιον ἡγησάμενοι, θανάτῳ ζωὴν ὠνησώμεθα. Ταῖς πρεσβείαις αὐτῶν ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

to the hands of their masters, as the eyes of the maidservant look to the hands of her mistress, so our eyes look to the Lord our God until He shall have compassion on us. [SAAS]

Let us the faithful emulate the repentance of the Publican and not boast like the Pharisee. Let us offer cries of sorrow from the depth of our heart to the loving God of all. For He Himself has given this commandment, saying: Every man that exalts himself shall be abased, and he that humbles himself shall be exalted. Therefore with one accord let us cry unto Him: God be merciful to us sinners and save us. [KW]

For the Martyrs.

Grave Mode.

Verse: *Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for we are greatly filled with contempt; our soul is greatly filled with it. We are a disgrace to those who prosper, and a contempt to the arrogant. [SAAS]*

Breathing one purpose and looking to a single hope, vying with each other in their end, the victorious martyrs looked upon death for Christ as the only entry into life. O strange wonder! Though the torture might have been postponed, they seized hold of it as men seize hold of treasure, and they said to one another: 'Even if we do not die today, yet some day we shall surely die, obeying as we must the laws of human birth. Let us turn necessity into an act of generous love; willingly let us make our own what is the common fate of all, and let us purchase life with death.' At their intercessions, O God, have mercy on us. [KW]

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος βαρύς.

Εἰρήνευσον πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου,
τὴν ζωὴν ἡμῶν, τῶν βοῶντων σοι· Ἐλεῆμον,
Κύριε δόξα σοι.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε· τοῦ
ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν
ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ

Glory. Both now. **Theotokion.**

Grave Mode.

At the intercessions of the Theotokos,
give peace to our life, for to Thee we cry: O
merciful Lord, glory to Thee. [KW]

PRIEST

It is good to give thanks to the Lord
and to sing to Your name, O Most High, to
proclaim Your mercy in the morning and
Your truth at night. [SAAS]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἐν τῷ Ναῷ ἐστῶτες τῆς δόξης σου, ἐν οὐρανῷ ἐστάναι νομίζομεν· Θεοτόκε, πύλη ἐπουράνιε, ἄνοιξον ἡμῖν τὴν θύραν τοῦ ἐλέους σου.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς ἄρχοντας ἡμῶν στερέωσον· τὴν πίστιν στήριξον· τὰ ἔθνη πρᾶνον· τὸν κόσμον εἰρήνευσον· τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν (ἢ Μονήν) ταύτην καλῶς διαφύλαξον· τοὺς προαπελθόντας πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἡμῶν ἐν σκηναῖς δικαίων τάξον· καὶ ἡμᾶς ἐν μετανοίᾳ καὶ ἐξομολογήσει παράλαβε, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

(Ἀμήν.)

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

READER

Standing in your glorious church, O Theotokos, we think we are standing in heaven. O heavenly Gate, open to us the door of your mercy.

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

O heavenly King, uphold our rulers, strengthen the Faith, calm the nations, give peace to the world. Protect this holy Church (or, Monastery); grant our departed fathers and brethren that they may dwell with the righteous, and accept us in repentance and confession; for You are good and love mankind.

(Amen.)

Εὐχή τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου,
πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ
ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης,
ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης
χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ
ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν
τὸν ἀδελφόν μου.

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

*Ἀναστάντες δὲ ἀρχόμεθα· "Δεῦτε
προσκυνήσωμεν..." καὶ ψάλλομεν τὴν Α' Ὠραν.*

ἦ·

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Prayer of St. Ephraim

O Lord and Master of my life, do not
permit the spirit of laziness and meddling, the
lust for power and idle talk to come into me.

Instead, grant me, your servant, the spirit
of prudence, humility, patience and love.

Yes, Lord and King, give me the power
to see my own faults and not to judge my
brother.

For you are blessed unto the ages of ages.
Amen. [HC]

*Then we begin the First Hour, saying: "Come let us
worship..."*

or:

READER

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, of
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, and of all
the saints, have mercy on us and save us, for
He is good and loves mankind.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)